

RABBÍ ABRAHAM ABULAFIA

ספר החשק

Sefer HaJeshek

EL LIBRO DEL DESEO



EDICIONES OBELISCO

Si este libro le ha interesado y desea que le mantengamos informado de nuestras publicaciones, escríbanos indicándonos qué temas son de su interés (Astrología, Autoayuda, Ciencias Ocultas, Artes Marciales, Naturismo, Espiritualidad, Tradición...) y gustosamente le complaceremos.

Puede consultar nuestro catálogo en www.edicionesobelisco.com

Colección Cábala y Judaísmo

EL LIBRO DEL DESEO

Rabbi Abraham Abulafia

1.^a edición: mayo de 2026

Título original: *Sefer HaJeshek*
ספר החשק

Traducción y corrección: *Juli Peradejordi*
Maquetación: *Isabel Also*

© 2026, Ediciones Obelisco, S. L.
(Reservados los derechos para la presente edición)

Edita: Ediciones Obelisco, S. L.
Collita, 23-25. Pol. Ind. Molí de la Bastida
08191 Rubí - Barcelona - España
Tel. 93 309 85 25
E-mail: info@edicionesobelisco.com

ISBN: 978-84-1172-385-5
DL B 2684-2026

Impreso en los talleres gráficos de Romanyà/Valls S. A.
Verdaguer, 1 - 08786 Capellades - Barcelona

Printed in Spain

Reservados todos los derechos. Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada, transmitida o utilizada en manera alguna por ningún medio, ya sea electrónico, químico, mecánico, óptico, de grabación o electrográfico, sin el previo consentimiento por escrito del editor. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

ÍNDICE

PRÓLOGO DEL EDITOR.....	7
PARTE I.....	13
Introducción.....	15
Capítulo 1	25
Capítulo 2	59
Capítulo 3	85
PARTE II	139
INTRODUCCIÓN	141
PARTE II (continuación)	145
Capítulo 4	171
Capítulo 5	193
Capítulo 6	213

PRÓLOGO DEL EDITOR:

«Por lo tanto, si ves a un hombre que anhela conocer la verdad por amor a la verdad misma, es inevitable que su deseo arda como un fuego interior mientras estudia el libro que anhela, aquel que enciende los corazones de los amantes del Eterno y les concede como recompensa una abundancia luminosa del ser de la sabiduría deseada».

Sefer haJeshek

El *Sefer haJeshek* de Abraham Abulafia fue impreso por primera vez en la ciudad de Breslau en el año 1802, aunque su circulación es anterior y se dio inicialmente en forma manuscrita en los círculos cabalísticos. Nos hallamos, pues, ante una obra que pertenece a una zona de tránsito: entre la transmisión reservada y la edición tipográfica, entre el círculo reducido de iniciados y el lector que, sin pertenecer a una cadena viva de recepción, se acerca al texto impulsado por su curiosidad o tal vez por una sed genuina de conocimiento.

Conviene advertir desde el inicio que este libro no debe confundirse con el *Sefer haJeshek* de Hillel Baal Shem, una voluminosa obra compuesta en Ucrania en 1739, una obra rara y de carácter reservado, asociada a la cábala práctica y al entorno espiritual en el que comenzó a manifestarse la enseñanza del Rabbí Israel ben Eliezer, el Baal Shem Tov, fundador del jasidismo. El *Sefer haJeshek* que aquí presentamos pertenece a otra línea, más antigua, más especulativa, más interiorizada, y claramente vinculada a la tradición abulafiana.

En dos tratados de Abraham Abulafia¹ publicados recientemente ya ofrecimos una semblanza biográfica de su autor. Dado que desde entonces no han salido a la luz nuevos datos relevantes, remitimos al lector a esos trabajos y nos concentraremos aquí exclusivamente en el contenido de esta obra, que, aun siendo incompleta (la tercera parte parece haberse perdido), no deja de ser de un interés excepcional para quien se adentra con rigor en el pensamiento cabalístico.

Jeshek, «deseo», es presentado por Abulafia como una fuente directa de *Binah*, el entendimiento. No se trata de un deseo psicológico ni emocional en sentido ordinario, sino de una potencia cognitiva: el impulso que permite recibir la Verdad y, una vez recibida, asimilarla, digerirla, integrarla en la estructura misma del ser. La Verdad no se contempla desde fuera; se incorpora, como un alimento, por medio de la *Binah*.

La guematria de *Jeshek* es 408, cifra con la que Abulafia juega de manera constante a lo largo de la obra. Este número ocupa un lugar significativo en la literatura cabalística: es la guematria de *Zot* (זֹת), «ésta», término que los sabios interpretan como una referencia directa a la *Torah*, apoyándose en la expresión *Zot haTorah* que aparece en *Números* (XIX-14). Pero 408 es también la guematria de *Even haSapir* (אֶבֶן הַסַּפִּיר), la «Piedra de Zafiro» sobre la que se asienta el Trono en la visión de *Ezequiel* (I-26). El deseo, así entendido, no es carencia: es fundamento, soporte del conocimiento y base de la visión.

La palabra *Jeshek* (יֶשֶׁק), habitualmente traducida como «deseo», «amor» o «apetencia», procede de la raíz *Jashak* (יָשַׁק), cuyo significado primario es «juntar», «ligar», «atar». De esta misma raíz deriva *Jeshakah* (יֶשְׁקָה), que designa la pasión en su acepción más carnal. El verdadero amor, nos sugiere el texto, no es el que se disuelve en la emoción, sino el que liga y une. Y aunque la cábala recurre con frecuencia al simbolismo de la unión entre lo masculino y lo femenino,

1. *La luz del intelecto (Or haSejel)* y *El libro de la vida en el mundo venidero (Sefer Jaie Olam haBa)*, ambos publicados en esta misma colección.

aquí la referencia última es más alta: la unión del Santo, bendito sea, con su *Shekinah*, la confluencia del Cielo y la Tierra.

Cabalistas posteriores, como Isaac Luria, formularán este principio con una precisión técnica inequívoca: la intención fundamental del trabajo espiritual es en última instancia la unificación del (o reunificación) IHVH con el nombre *Adonai*. En términos de guematria, esta unión equivale a la suma de 26 y 65, cuyo resultado es 91. Este número corresponde tanto al nombre *haElohim* como a la palabra *Amén*. No se trata de una mera coincidencia numérica, sino de una enseñanza cabalística primordial: la unificación se sella, se confirma, se hace efectiva en el *Amén*.

Abulafia lo expresa con su lenguaje característico cuando afirma que el secreto de la combinación se asemeja al «deseante, al deseado y al deseo». No hay conocimiento sin esta tríada. Conocedor, conocimiento y conocido son lo mismo. Como enseña el ángel Raziel en el libro que lleva su nombre, «el conocimiento verdadero no exalta al hombre, lo vuelve humilde; no lo separa del mundo, lo une a su origen. Y quien ha comprendido esto ya no pregunta, porque sabe que toda respuesta está viva en su interior».

El deseo actúa como un imán que atrae aquello que comparte su misma naturaleza. Sin embargo, el texto no idealiza el deseo, antes al contrario, advierte de su ambigüedad. Un deseo excesivo, violento o desordenado puede convertirse en un obstáculo para su propia realización, esto es algo que sabe cualquier mago. Por ello, los sabios recomiendan entregarlo a Dios, para que sea Él quien lo encauce y lo cumpla sin causar daño ni al deseante ni a sus criaturas. Por esta razón escribía Louis Cattiaux: Añadamos siempre esto después de haber rezado al Señor generoso: «Satisfaz mi deseo, padre todopoderoso, si ello no ha de perjudicarme ni perjudicar a tus hijos». El deseo, incluso cuando es legítimo, no se absolutiza; se entrega, se somete a una medida que lo preserve de volverse contra quien lo alberga. La lengua hebrea conserva esta ambivalencia en otra palabra de la misma raíz, *Teshukah* (תשוקה), que designa el deseo en su vertiente de lujuria. El *Sefer haJeshek* no elude esta tensión, sino que la integra en una comprensión

más amplia del deseo como fuerza que debe ser purificada, orientada y vocalizada correctamente. Y no es casual que Abulafia descomponga la raíz ק"ש"ן no sólo como concepto, sino como una combinación de vocalizaciones: *Jirik* (ן), *Shevá* (ש) y *Kamatz* (ק). El deseo, aquí, no es únicamente una idea: es una dinámica sonora, un movimiento interno del lenguaje que, bien articulado, conduce a la unificación; mal pronunciado, a la dispersión.

Este libro exige del lector una disposición interior rigurosa: un deseo que no aspire a poseer la verdad, sino identificarse con ella, unirse a ella. Conocer es un acto de unión, no de apropiación. Sólo entonces el fuego del *Jeshek* cumple su función auténtica, que podríamos llamar «cohesionadora» y se transmuta en luz. Lo que en su estado ordinario se percibe como pecado, figurado por la letra *Jet* (ן) y por el *Jirik*, el punto de descenso y fijación, al ser atravesado y transformado por el fuego de la *Shin* (ש), deja de ser caída para convertirse en tránsito. De esa combustión nace la *Keddushah*, la santidad, simbolizada por la Kof (ק): no como negación del abismo, sino como su integración y elevación. Aquí lo impuro no se reprime; se recalibra y, al hacerlo, se vuelve apto para lo santo.

En la *Torah*, el deseo no es algo unilateral. Cuando el salmista declara: «Mi alma tiene sed de Dios» y «mi alma se apega a Ti» (*Salmos* XLII-3 y LXIII-9), no describe un anhelo sentimental, sino una fuerza de adhesión real: *Devekut* (דבקות). Ese movimiento ascendente del hombre hacia Dios es el primer polo del *Jeshek*. Pero la *Torah* afirma algo aún más radical: «el Eterno se apegó» y «el Eterno deseó» (*Deuteronomio* VII-7 y X-15). Aquí aparece explícitamente la raíz *Jeshek* (ק"ש"ן) aplicada a Dios mismo. No se trata de metáfora pedagógica: el deseo pertenece también a lo Alto.

Abraham Abulafia lee esta reciprocidad como una estructura operativa. El deseo humano que asciende cuando ha sido depurado y encuentra su correspondencia en el deseo divino que desciende. El *Jeshek* auténtico no es carencia ni exceso: es coincidencia de movimientos. Por eso Abulafia puede hablar del «deseante, del deseado y del deseo» como un solo misterio. El hombre no alcanza a Dios por acumulación de

méritos, sino por identificación; y Dios no se revela por condescendencia, sino por ligadura.

En este marco, *Jeshek* no se refiere a una emoción, sino al punto exacto donde el deseo humano y el deseo divino se reconocen como de la misma naturaleza. Cuando ambos deseos se alinean, la unión se realiza y el conocimiento deja de ser representación para convertirse en presencia.

EL EDITOR

PARTE I

המשלש החכמה מגלה סתריה מניע מעגלי אדיר, חשוקים הם וחשק
האצילים הביאוני הלום להיות ליועץ,
שמש חקוק בלבי תם ונשלם, בחסד האכילוני פרי עץ, קדושתו
משלישית לעולם, נפשי שאלה אל צור חלקה, אם יש לאל פה אז
אך נשקתיו

La sabiduría triple revela sus secretos, moviendo círculos poderosos; son oscuros y deseados por los nobles. Me han traído hasta aquí para ser su consejero. Sus nombres están grabados en mi corazón, completos y perfectos. Con misericordia (בחסד) me alimentaron con el fruto del árbol,¹ cuya santidad es triple para la eternidad. Mi alma pidió a la roca (צור)² su parte: si él tuviera boca, lo besaría.

הקדמ מפני (היום) [היות] הדיעות האנושות משונות זה מזה כשנוי
צורות פניהם, היה צורך הכרחי לתת להם מהשם יתברך הנותן
חומרם וצורתם והחונן להם המדע - מתנות מנהיגות הכלל מתנות
מנהיגות הפכו, עד אשר יהיה סדר קבוע נערך במערכה ישרה בכל
דור ודור כפי מציאות ברור, והמתן הכללי לתת ערך כללו לפרט
אחת, מפני אדם בדמותינו נמצא, והאיש ההוא התכני יפרש על
ברורו כפי מה שיראה הזמן האיש ההוא, וזמן לפעמים שהיה מלך
ונביא ולפעמים יזדמן שיהיה נביא לבד או מלך לבד, ויתכן שיהיה
לא זה ולא זה, אבל יהיה בהם כח מתדמה לזה או לזה לשניהם יחד,
מקום לנו על שעבר נתראה

1. El conocimiento.

2. *Tzur* (צור), literalmente «roca», también se aplica a Dios. Véase Isaías (30, 29).

INTRODUCCIÓN

[Debido a que] (hoy) las opiniones de los hombres difieren unas de otras como difieren las formas de sus rostros, fue preciso que se les otorgara, por parte del nombre bendito que les da su materia y su forma y les concede el conocimiento, dones de liderazgo general. Los dones de liderazgo van cambiando, hasta que haya un orden establecido dispuesto en un sistema recto en cada generación conforme a una realidad esclarecida. La entrega general (המתן הכללי)¹ da valor al conjunto por medio de un individuo, pues el hombre fue hecho (ser) a nuestra imagen. Y este hombre destinado explicará claramente según lo que le parezca conveniente en su tiempo. A veces será rey y profeta, y a veces será sólo profeta o sólo rey, y puede ser que no sea ni lo uno ni lo otro, pero tendrá una fuerza que se asemejará a uno o a ambos a la vez. Así nos ha sido mostrado lo que ha pasado.

1. O entrega completa o total.

היודע אמיתת המציאות יהיה יותר עניו ושיפל רוח מזולתו, והעד אמרו על רבן של כל הנביאים ע"ה והאיש משה עניו מאד מכל האדם אשר על פני האדמה (במדבר יב, ג), מכל מקום אם ירצה להשתרר תהיה כעיתו בהשתררותו, הפך מכונת המשתררים משאר העם, כי כל איש זולתו למבקש שררה מפני שימשול על העם כארי ואכול והוא לבדו מבקש שררה, כדי שיקבלו העם ממנו תורה ומצות, ויחפוץ שכל העם ידמו לו בחכמה כמו שנאמר על מי שנתנה התורה והמצוה על ידו, ומי יתן כל עם ה' נביאים כי יתן ה' את רוחו עליהם (במדבר יא, כט), וזה הפך מן (ההמיט) [ההדיוט] המושל, שהנה הוא לא יחפוץ שידמה לו שום אדם מכל העם, והשם יתברך דמה את האדם השלם אל עצמו בזה שגם הוא יחפוץ להשלים את האדם עד שידמה לו, וזה החשק המשותף עם השפע הנשפע מאתו על האדם הביאו להמציאו כלים מביאים את האדם לידי התדבקותו בו בקלות:

El que conoce la verdad de la realidad será más humilde y de espíritu más abatido que su prójimo, y la prueba es lo que se dijo acerca del maestro de todos los profetas, la paz sea con él: *«Y el hombre Moisés era muy humilde, más que cualquier hombre sobre la faz de la Tierra»* (Números 12, 3). No obstante, si quisiera gobernar, será en su tiempo y con su gobernanza, que es lo contrario a la que suele ser la tendencia de los demás gobernantes del pueblo. Porque cualquier hombre que busque gobernar lo hace para dominar al pueblo como un león y devorarlo, mientras que él sólo busca gobernar para que el pueblo reciba de él la Torah y los preceptos, y desea que todo el pueblo se le asemeje en sabiduría, como fue dicho sobre aquel a quien fue otorgada la Torah y los preceptos: *«¡Ojalá todo el pueblo de Dios fuera profeta, y que Dios pusiera su espíritu sobre ellos!»* (Números 11, 29). Y esto es lo contrario del (vulgar) gobernante [ignorante], que no desea que nadie del pueblo se le asemeje. Y el Eterno bendito comparó al hombre completo consigo mismo en esto: que también él desea perfeccionar al hombre hasta que se le asemeje. Y este deseo compartido con la abundancia (שפע) que fluye de él hacia el hombre llevó a proveerle herramientas que conducen al hombre fácilmente a su adhesión a él.

והספר הכתב הנכתב בספר, והוא יורה על (המים) [האמת] הנמצא והנחשב בלב, והמציא הלב והמוח במחשבה ואלה הם המעשים הטובים אשר (ש) החיצונים הוצרכו לו ולזולתו למשלים חפציו החיצונים, והכתב מפני שהפעמים הוצרכו לו לחשב כל מה שיאמר עליו היה והוא ויהיה, כדי להשלים במחשבה ההיא עצמו וזולתו, וכל זה ישלם במתן תורה, הכללים אשר נתן ה' לפרט בני אדם הראויים אצלו יתברך:

El libro, la escritura grabada en el libro, señala hacia [la verdad] (y no las aguas),² que se halla y se considera en el corazón. Y el corazón y el cerebro producen el pensamiento; y éstas son las buenas acciones que los elementos exteriores (חיצונים)³ necesitaban para sí mismos y para otros para completar sus deseos externos. La escritura, porque a veces se necesitaba para calcular todo lo que se dirá sobre lo que fue, es y será, a fin de completar con ese pensamiento a sí mismo y a los demás. Y todo esto se completará en la entrega de la Torah, los principios que Dios dio a cada individuo digno ante él, bendito sea.

ואמנם המתן על הפרט, הוא אשר נקנו משם לכל חי מדבר בפרט, וממנו נשפע ונהיה גם לזולת החי המדבר בעבור החי המדבר וכמותינו לפי המורגש והמושקל, שהדבר הוא כן בלא ספק, והשם חינון לי מעט מדע ברחמי הרבים יתברך, חפצינו גם אנחנו לו להתדמות לו ולתת ממדעונו זה לנמצא הראוי לקבלו כאשר הביאנו אליו חשק אהבתו בהיות יבוא לחסות בצל כנפי השכינה לקבל שום דבר מחכמה העליונה

Y, en verdad, el otorgamiento (מתן) al individuo es aquello que fue adquirido de allí arriba por todo ser viviente que habla, en particular,

2. Véase el Talmud, tratado de *Jaguigah* (14b) a propósito de los cuatro que entraron en el Jardín.

3. Se podría traducir también como «los heréticos» o «los sectarios». Son aquellos que consideran únicamente la letra exterior de la Torah e ignoran su espíritu, que es interior.

y de él fluye y llega también a otros seres que no hablan gracias al ser viviente que habla, y semejantes a nosotros según lo que se percibe y se mide, pues así es sin duda. Y el Eterno me ha agraciado con un poco de conocimiento en su abundante misericordia, bendito sea, y nuestro deseo también es asemejarnos a él y dar de nuestro conocimiento a aquel que sea digno de recibirlo, ya que su amoroso deseo nos ha traído hacia él para refugiarnos a la sombra de las alas de la *Shekinah*⁴ y recibir algo, aunque sea mínimo, de la sabiduría superior.

ועל כן אני הצעיר נעתיאל בן רזיאל [בג' אברהם] בן (שלי"י)
 שלויל [בג' שמואל] וכתבתי ספר זה הנקרא ספר החשק לאיש
 חושק חושקו הוא סעדיה בר יצחק, ועמו בחברתו בחור נמשך אחר
 דעתו ורצונו יעקב בר אברהם באי אסקליה במדינת מסיני, הבחור
 הנחמד והנזכר בבואו לבקש החכמה בחשק נורא חשקה נפשו בו,
 ולא מצאתי בכל כלי חפץ לתת לו במתן שאדע שייטב בעיניו יותר
 מזה הספר, ועל כן קראתיו בשם החושק לאמוץ בו החושק אשר
 בנינו לכבוד השם יתברך, וכאשר (נאתון) [נאתיו] הוכן זה החפץ
 הטוב לי, בפרט הזדמן עוד גם כן שיועיל לזולתו כמו שרמזנו בסוד
 מציאות, כי השפע האלוהי הבא על כפינו בכונה, ברוח רבים לקבל
 טובי כלי כונת השפע משופע התמיד, וכן זה הספר והדומים לו
 צריך להיות בס תחלה התחלת כונה מיוחדת והוא למיוחד, ומשם
 תתפשט הכונה על הרבים

Y por ello yo, el joven Na'atíel hijo de Raziel [cuyo valor numérico es Abraham],⁵ hijo de (Sheluial) Sheluiel [con valor numérico Samuel],⁶ he escrito este libro llamado *Libro del Deseo* para el hombre que desea su deseo,⁷ que es Saadia hijo de Isaac, y junto a él, en su compañía, un joven atraído tras su entendimiento y voluntad, Jacob hijo de Abra-

4. Presencia divina.

5. Es decir, 248.

6. Es decir, 377.

7. Juego de palabras entre *joshék* (חושק), «que desea» y *joshkó* (חושקו), «su deseo».

ham, de los habitantes de Ascalón en la provincia de Masinia. El joven encantador y recordado vino a buscar la sabiduría con un deseo terrible que albergaba en su alma, y no encontré entre todos mis objetos preciados nada que pudiera darle como presente y que supiera que le agradaría más que este libro. Por ello le he dado el nombre de *El Deseante*,⁸ para fortalecer en él el deseo que hemos edificado para la gloria del Eterno, bendito sea. Y cuando (*Naaton*) [*Naatin*] fue preparado para mí este buen objeto, ocurrió además que resultaría de provecho para otros, como insinuamos en el secreto de la existencia, pues la abundancia divina que fluye a través de nuestras manos con intención, dirigida al espíritu de muchos para recibir el bien, y hace que los recipientes de la intención sean incesantemente colmados. Así también, este libro y otros semejantes a él deben tener una intención inicial particular, destinada a lo particular, y desde allí la intención se extenderá y abarcará a muchos.

והנה תדע כי כלי המשגל היו מספיקים להמצאת המינים הנולדים מהם, אך בעבור שהן צריכים אל עזר אחר נתן להם העזר הראוי, וכן כלי המחשבה היו מספיקין להשגה, אלא מפני שהם צריכים אל עזר המציא להם ה' העוזרים כולם, וכן האיש השלם היה די לעולם אך לא ימצא בלא עוזרים, ועוד יתהווה ויפסד, ע"כ נתנו לו כל עוזריו והוכנו כוחות אישים באישים להמציאו אחר התהוות האחד העתיד להפסד, כדי שלא יחסר בכל דור ודור איש שלם אחד או רבים, שאם זה היה חסר היה המציאות האנושי לבטלה, ולפיכך נמצאו הצדיקים והחסידים והחכמים והנביאים והדומים להם כדי שישלם העולם, ובהיות האיש שלם - נשלם גם העולם הקטן. ואני כונתי בספרי זה כדי להשלים בו העולם הקטן הנזכר והדומים לו:

8. En el sentido de «el que anhela», «el apasionado».

He aquí que debes saber que los órganos de la procreación eran suficientes para la existencia de las especies que de ellos nacían; pero debido a que necesitan de una ayuda adicional, se les dio la ayuda adecuada. Así también los órganos del pensamiento eran suficientes para alcanzar el conocimiento, pero dado que necesitan ayuda, el Eterno les creó todos los ayudantes. Asimismo, el hombre completo sería suficiente para el mundo, pero éste no existe sin ayudantes, y además nace y perece. Por ello, le fueron dados todos sus ayudantes y se prepararon fuerzas en individuos concretos para hacer surgir otro tras la desaparición de uno, para que no falte en cada generación un hombre completo, o muchos. Pues, si esto no fuera así, la existencia humana sería en vano. Y por eso existen los justos, los piadosos, los sabios, los profetas y los semejantes a ellos, para que el mundo sea perfeccionado. Y cuando el hombre es completo, también se completa el mundo pequeño (העולם הקטן).⁹ Y yo he orientado este libro mío con la intención de perfeccionar con él ese mundo pequeño al que me refiero, así como a quienes le son semejantes.

וחלקתיו לשלשה חלקים הנרמזים בחרוזים מפני היות כל כונתי
כדי לדבר בסתרי ה' הקדוש המשולש באותיות המכחים חכמי לב,
והמביא השפע המשכילים בגוף ובנפש ובשכל, ובדמות שמש וירח
:וכוכבים

Y lo he dividido en tres partes insinuadas en rimas,¹⁰ dado que toda mi intención ha sido hablar de los secretos del Santo, bendito sea, triplicado en las letras¹¹ que instruyen a los sabios de corazón, y que concede abundancia a los esclarecidos (משכילים) en cuerpo, alma e intelecto (שכל), y en la figura del Sol, la Luna y las estrellas.

9. Lo que se conoce como «microcosmos». Véase el Discurso 4.º en *Cuzary. Diálogo Filosófico*. Ediciones Obelisco, Barcelona, 2025, pág. 170.

10. En el texto hebreo, se entiende.

11. Es decir, el nombre יהוה.

וכל חלק וחלק עוד יכלול ג' חלקים עד היות החלקים הג' והקטנים
והפרטיים ט

Y cada parte incluirá aún tres partes, hasta que las tres partes, pequeñas y particulares, sean nueve en total.

ובחלק הראשון הכללי סמנתי לפני הקדמתו זאת נרמז על חרוזים,
ולפני כל הקדמה והקדמה שאקדים בכל אחד מן החלקים הכלליים,
אכתוב חמריהם מסומנים בג' שמות כלומר שמי, ושם חבירי, ויהיו
מצורפים זה עם זה בדמות החסידים הראשונים, וכולם ישתנו
הסימנים בצרופים לבד בדמות שינויי הפכי צורות מעכבות צרוף
שם הנכבד שבהם כונתי לרמוז קצת מדרכי צרופיו, והם העדה למה
שאני בו, ואולם ידמה סוד הצרוף לחושק ולחשוק ולחשק שהוא
השם משולש ומיוחד בדמות השכל המשכיל את המשוכל שהוא
דבר אחד בהמצאו בפועל, והוא בהכבדם לי היותי בכוח

Y en la primera parte general señalé, antes de su introducción, esto que había insinuado en rimas. Asimismo, antes de cada introducción que antecederá a cada una de las partes generales, escribiré sus materias correspondientes con tres nombres: es decir, mi nombre y el nombre de mi compañero, y estarán unidos uno con otro a semejanza de los primeros *jasidim*.¹² En todos los signos, sólo variarán las combinaciones según las formas de las figuras opuestas, que impiden la unión del nombre más honorable entre ellos. Mi intención fue insinuar un poco los modos de sus combinaciones, y ellos son el testimonio de lo que soy. Y, sin embargo, el secreto de la combinación se asemejará al deseante, al deseado y al deseo (לחושק ולחשוק ולחשק),¹³ que es el nombre triple y unificado en la figura del intelecto que concibe al concebido, siendo ambos una sola cosa en su existencia en acto, mientras que en mí permanecen en potencia al honrarme.

12. Literalmente «piadosos».

13. Guematria 1338, que es tres veces la guematria de *haEmet* (האמת), «la verdad», 446.

והנה אנחנו שלשתינו הנרמזים בחרוזים והיה במציאות שכלם דבר
הצפה בצפת שכלינו מן הכוח אל הפועל

Y he aquí que nosotros tres, insinuados en las rimas, nos hallamos en la realidad de que todos somos receptáculos de la abundancia en Safed, elevando nuestras mentes de la potencia al acto.

ויהיה נרמז בחושק משולש ומיוחד

Y esto será insinuado en el deseante, triple y único.

וחושק משולש ומיוחד

En el deseo, triple y único.

והחושק משולש ומיוחד

En el deseado, triple y único.

וזה הוא סוד השם בעבורו, שהוא כולל את כולם, והמתין ישמח
ויאמין ומודיע לו כבר את קונו יכין אזניו ואותיותיו לכף ורוח יכין

Y éste es el secreto del Eterno por causa de él, que incluye a todos. Quien espera se alegrará y creará, y entonces le será revelado su creador. En ese momento dispondrá su oído y sus letras sobre la palma (de la mano), y su espíritu se pondrá en orden.

ואחר שהקדמתי זאת ההקדמה הראשונה לפני החלק הראשון - שר
החרוזים, כמו החמדה כונת החלק. ואחר כן הוא על החשק הראשון.
ולפני החלקים הקטנים אכתוב ג"כ שני חרוזים לרמוז, ולדורות זה
יהיה הכל:

Tras esta primera introducción –el príncipe de los versos, como la
joya que revela la intención de esta sección–, la primera parte tratará
sobre el primer deseo. Y antes de cada capítulo escribiré también dos
versos a modo de insinuación; y para las generaciones, esto será todo.

וזהו השיר האהוב ותכשיר ימירה ותימיר צמונתה ותעשיר

Éste es el canto amado, que prepara la elevación, intensifica su an-
helo y lo enriquece.

לבב דש מגודש ומשולש. באחד קבע השם מיוחד ומשפע בפחד
חשוב שם המפורש:

Un corazón renovado, colmado y triple. En uno (באחד)¹⁴ fijó el
nombre singular, y de la abundancia, con temor, estableció el nombre
explícito (שם המפורש).

14. Guematria 15, como *IH* (יה), la primera parte del Tetragrama.

סימן א
חלק א סימן א
החלק הראשון

CAPÍTULO 1

Parte I, primer apartado

הסתכל במה שכתוב בספר היצירה (פ"א מ"א) על ענין ג' ספרים ומנה שלשה פעמים ג' (ספרי) [ספרים] הנזכרים שם, ותמצאם עולים שלש מאות אמות, והנם ג' שמות הקדש אשר מהם החכמה נשפעה והבינה מהם נאצלה, וכל מה שתמצא בשום ספר מהספרים מענין ידיעה זה, ראוי שתעיין בה בשכל זך עד שתשוב בעדה מחשבתך שכלית משגת, ויודעת החושק האנושי הבא מאצילות משפע האלהי, להחזיר אליו שפעו להכירו בכלי המחשבה להכיר העינים את האור המורגש בכוח האור המאיר עליהם, שכך נאמר על זה ברמז כתוב כי עמך מקור חיים באורך נראה אור (תהלים לו, י). והדבר המביא לידי המעלה העליונה בקלות הוא אור כפול, שהוא מקור חיים כפול מורה על סוד זהרורית האותיות, אשר בהם יתגלו רזי תורה והם מגלים המסתר, ועל סודם נחלק זה הספר לג' חלקים הנזכרים בו והנה אור מרובע בהם ג'ב', והנה שם חשוק מקור חיים אשר שמו מיוחד שי"ן דל"ת יו"ד כפול, והוא קוד"ש עיר וקדי"ש בסימנו נלכדות כל עשר ספירות בלימה (ספר יצירה פ"א מ"ב) ומי שיאהב האותיות"ת תמצא שהחכמ"ה אש אהבת"ו כפולה בס, ובס חשק"ו כפול

Observa bien lo que está escrito en el *Sefer Yetzirah* (1, 1) a propósito del asunto de los tres libros,¹ y cuenta tres veces «tres [libros]» mencionados allí, y los encontrarás sumando trescientos codos, y son tres nombres sagrados de los cuales emana la sabiduría y de ellos emana el entendimiento. Y todo lo que halles en algún libro acerca de este conocimiento, debes meditarlo con intelecto puro, hasta que tu pensamiento se torne, por sus propios medios, en tal entendimiento intelectual que alcance y reconozca el deseo humano proveniente de la emanación divina, para devolverle su influjo y para reconocerlo en el instrumento del pensamiento, así como los ojos reconocen la luz sensible mediante la fuerza de la luz que brilla sobre ellos, pues así se insinuó en el versículo: «Porque contigo está la fuente de la vida; en tu luz veremos la luz» (Salmos 36, 10). Lo que lleva fácilmente a la altura suprema es una luz doble, que es un manantial de vida doble que indica el secreto de la luminosidad de las letras, en las cuales se revelan los secretos de la Torah y ellas descubren lo oculto. Por su secreto este libro fue dividido en tres partes mencionadas en él. Y he aquí que una luz cuadrada en ellas es tres veces dos. Y he aquí un nombre deseado, manantial de vida, cuyo nombre singular es *Shin, Dalet, Iod* [doble]. Este nombre es santo y sublime y en él son atrapadas todas las diez sefirot en un solo encadenamiento (ספירות בלימה) (*Sefer Yetzirah* 1, 2). Y quien ame las letras encontrará que la sabiduría y la llama de su amor están duplicadas en ellas, y que en ellas también se encuentra el deseo duplicado.

1. Existen varias versiones de este clásico de la cábala. Ediciones Obelisco ya publicó en el año 1983 la traducción de Joan Mateu Rotger, que se ha ido reimprimiendo hasta la fecha; también apareció en 2013 una traducción parcial con comentarios de Najmánides (*El Libro de la Formación*. Ediciones Obelisco, Barcelona, 2013); y, por último, en junio del año 2025, apareció la muy completa versión del rabino Arie Kaplan.